

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Разговорники как средство обучения иностранному языку: ситуативный подход

Научный руководитель – Машкина Ольга Анатольевна

Руденок Даниил Викторович

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра русского языка, Москва, Россия

E-mail: daniil@konkovo.net

Разговорники — краткие справочные пособия по иностранным языкам, ориентированные, в отличие от учебников и самоучителей, не на порождение, а на воспроизведение некоего объёма синтаксических единиц, наиболее часто используемых в заданных ситуациях. Объём разговорников определяется исходя из количества ситуаций, в которых может, по мнению составителей, оказываться инофон, что невозможно для учебников — их методика, как правило, направлена на сопоставление структур родного и изучаемого языка — в таком случае, объём учебных пособий будет прямо пропорционален разнице в строе входящего и выходящего языков.

Несмотря на всю свою популярность, этот жанр литературы пока исследован неслаженно мало — большей частью с исторической и культурологической позиций. Разговорники могут быть полезны на любом этапе изучения иностранного языка, однако их основное предназначение — формирование не столько языковой компетенции, сколько коммуникативной. Следовательно, структура разговорника подчинена цели дать пофразовый, максимально соответствующий общепринятому употреблению языковых единиц перевод как единое целое, предоставляя минимальные возможности для анализа результата (грамматического, этнолингвистического и др.). Такой подход, на наш взгляд, является контрпродуктивным на начальных этапах изучения языка, так как формирование языковой компетенции должно носить индуктивный (синтетический), а не дедуктивный (аналитический) характер.

Использование разговорников методически оправданно на более продвинутых уровнях изучения языка: «Разговорник абсолютизирует вторую часть оппозиции “язык — речь” (совокупность текстов), пренебрегая первой (языковая система)» [2:186], — тем самым указывается коммуникативный метод, которому предшествует освоение фонетики и как минимум элементарных основ грамматики, следовательно, использование разговорника целесообразно лишь тогда, когда учащиеся знакомы со структурой языка: за этим стоит способность анализировать любую грамматическую форму, которая встретится в тексте, не говоря уже о её правильном произношении.

Такой подход к разговорнику меняет его адресата: сам жанр разговорника был продиктован необходимостью «обеспечить в условиях незнания (или неполного знания) иностранного языка некоторый минимум общения в заранее очерченных коммуникативных ситуациях. <...> Как только соответствующие условия — поездка за рубеж, участие в конференции, приём иностранного гостя и т. п. — исчезают, тут же исчезает и необходимость в разговорнике» [Там же: 171]. Для «нового» пользователя актуальна не столько функция обеспечения коммуникативного минимума, сколько возможность развития речи — сам же разговорник мыслится как лексический и фразеологический тренажёр, на материале которого могут быть рассмотрены явления из морфологии и синтаксиса. Первоочередной целью разговорника становится увеличение словарного запаса и его активизация.

Программы высших учебных заведений ставят перед собою цель подготовки квалифицированного специалиста. Согласно статье 1 Федерального Закона «Об образовании в Российской Федерации», «квалификация — уровень знаний, умений, навыков и компетенции, характеризующий подготовленность к выполнению определённого вида профессиональной деятельности» [3]. Требование обучать деятельности определённого вида обязывает готовить специалистов в определённых областях с определёнными знаниями иностранного языка, т. е. обучению профессиональной коммуникации с достаточно жёстким словарём из терминов и научных фразеологизмов, если, конечно, речь не идёт о филологах, специализирующихся в том или ином языке. Именно этим обусловлено издание учебников, ориентированных на профессиональную подготовку, типа «Английский язык для студентов-стоматологов», «Немецкий язык для студентов-экономистов» и др. Реализация этих требований привносит в методику такие черты:

- 1) установка на пассивные методы усвоения языка, основанные на восприятии текстов, аудирования и т. д.;
- 2) установка на письменные формы бытования речи с её синтаксисом, морфологией и др.;
- 3) обучение не столько лексической, сколько терминологической системе языка в ходе чтения специальных текстов.

В преподавании иностранных языков речь, на наш взгляд, целесообразно рассматривать как неограниченный набор коммуникативных ситуаций, характеризующихся всё же определённой воспроизводимостью — тогда мы сможем перейти к принципу ситуативности при разработке методик. Ситуативность, в соответствии с основополагающей лингвистической концепцией Ф. де Соссюра, — это речевая деятельность, и введение её в учебный процесс означает, что «всё обучение говорению происходит на основе и при помощи ситуаций» [1:105]. Из этого следует, что уровень развития речи определяется возможностью решения коммуникативных ситуаций. Учебники «для специалистов» задают эти ситуации в соответствии со специальностью (потому их содержание перекликается с учебными планами), но не выходят за их рамки. В этой связи не лишено смысла введение в процесс обучения разговорника как перечня других ситуаций (как правило, бытовых) с их речевым раскрытием, на котором можно тренировать лингвистические навыки, как и на специальных текстах. Не секрет, что нефилологи даже при успешном освоении программы по иностранному языку, состоящей из грамматики и профессиональной лексики, нередко оказываются беспомощны за границей, так как речевому поведению в разнообразных ситуациях их не учили. Ситуативность разговорника предсказывается его тематикой, разбивающейся по разделам. Формы занятия с разговорником могут быть различные, однако ввиду простоты изложения разговорник целесообразнее использовать во внеаудиторной работе или подготавливать на его основе упражнения.

В Школе юного филолога филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова в 2016 - 2017 гг. упражнения, составленные на основе разговорников, использовались автором на занятиях украинским и белорусским языком. Это способствовало достижению трёх целей:

- расширение словарного запаса учащихся;
- отработка грамматического материала путём анализа словоформ и синтаксических единиц;
- развитие речи и преодоление психологического барьера.

Таким образом, использование разговорника в учебном процессе приведёт к увеличению ситуаций, в которых обучающийся сможет успешно реализовать своё коммуникативное намерение.

Источники и литература

- 1) Науменко И. В. Ситуативность как один из главных принципов обучения говорению на иностранном языке // Сибирский торгово-экономический журнал. 2008. № 7. С. 105–108.
- 2) Норман Б. Ю. Жанр разговорника: между языком и текстом // Жанры речи. Вып. 3. Саратов, 2002. С. 171–186.
- 3) Российская Федерация. Законы. Об образовании в Российской Федерации : Федеральный закон № 273-ФЗ от 29.12.2012: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745>